Analytica del Sur

Psicoanálisis y Crítica

Lengua contaminada

Mara Vacchetta Boggino · Monday, April 11th, 2016

El humano vive un mundo humano, eso significa ni más ni menos que se trata de un universo significantizado, es decir, un mapa saturado de hitos, mojones, monumentos recordatorios, rutas facilitadoras y otras censuradas, caminos adventicios, etc. Es así como los mortales hacemos nuestra senda, pero hay algunos locos que transitan caminos que no están a la vista de nosotros, hombres de a pie. Atajos negados a nuestro sensorio y negados al corpus de ideas y palabras también. Estos locos, podrían ser visionarios capaces de interpretar significantes que como esporas flotan en la atemporalidad (para descubrimientos del universo celeste por ejemplo) o flotan en el tiempo (inventando herramientas que su época reclama), caso del pilarense Fuller Caballero (1), inventor del portón rebatible.

Nos gusta contar la locura del loco Heidegger ya que la locura del loco Colón la sabemos desde la escuela primaria. El catedrático de Friburgo estaba en contra del progreso! Y así argumentaba: decía que Occidente se extravió desde Aristóteles. Su Academia enseñaba el dominio todopoderoso de la Razón, que intermedia entre el sujeto cognoscente y la Verdad. Aparecen entonces los silogismos, los discursos, las reglas, las fórmulas y métricas que velan la fuente originaria. La Razón parió a la Ciencia y ésta a su hijastra perversa la técnica y con ella la transformación deforme de la Naturaleza. En 1915 las preocupaciones del catedrático parecerían delirios de chiflado olvidadas piadosamente dado su fama de neokantiano, luego fenomenólogo y después de existencialista. Pues bien, hoy ante tanto cambio climático que presagia la venganza atroz del planeta contra la humanidad, recordamos al pensador de *Ser y Tiempo* y reflexionamos si no hubiera sido mejor zambullirnos en la Verdad (como él quería) sin mediación alguna. No habríamos sufrido el maridaje siniestro entre la tecnociencia y el capitalismo. La naturaleza y nosotros fluiríamos como el arroyo. Pues la existencia humana es dar testimonio de la pertenencia a la tierra en la historia. Para ello nos es dada el habla. Todos nosotros en nuestro existir irrepetible y único, podemos otorgar el nombre original a las cosas, es decir, hacer poesía. Pero existen algunos predestinados que pasan frecuentemente una temporada en el infierno y luego nos obsequian el relato de su viaje. Éstos son los poetas quienes hablan con los dioses (2).

Pero no nos confundamos. En este valle de lágrimas, también hay locos de manicomio que pasan por cuerdos.

¿Locos de atar o visionarios?

En lo que a este escrito sobre la lengua que hablamos los paraguayos respecta, contamos con un

grupo de gente de letras de las que sólo el tiempo dirá si son meros delirantes o si oyendo “más allá” nos muestran cómo hablaremos de acá a cincuenta y más años. Mezclan el castellano, el guaraní, el inglés, el portugués…

Abajo proponemos una muestra de lo que decimos: no interesa mucho la ortografía pues parece mero divismo escribir en contra del uso legal. Lo importante es si con ello logran transmitir belleza y si además su uso facilitaría dialogar no sólo en las Tres fronteras (con Argentina y Brasil) sino también con grupos más amplios de nuestra geografía.

Si los trabajos de estos escritores quedará como un engendro experimental olvidado en viejos papeles o si será punta de lanza para nuevas posibilidades de la palabra, eso ya lo dirás vos joven, que vivís en la casa del mañana.

La elección del texto de abajo es porque nos pareció mostrar muchas inquietudes que animan a estos adelantados paraguayos: Cristiano Bogado, Jorge Canese, Edgar Pou, Jorge Montesino (guaireño- correntino) y Douglas Diégues (brasiguayo).

Fragmento de entrevista en revista brasileña, dirigida por Douglas Diégues.

Didí –*De dónde bocê sacou essa palabra Temborewí, algo que significa também uma espécie de pija-kulo ou kulo-pija?*

Xorxe Kanexe – *Kada uno kon su própio delírio. La palabra no es temborewí sino temworeí (pija de-balde, pija ke no sirve). Temboreí es parte del slang parakuachensis ke se usa para significar –alegórikamente- ke algo no sirve para nada. Hay también un diktum tie’y que dice (está en Venenos) ‘iñakä oikéguivé el resto temboreíma’ (traducción imprecisa al español sería: luego de que la cabeza entró, el resto es pija inútil).*

Didí – *Ké sería la porno-pos-vanguardia?*

Xorxe Kanexe –*Por partes. Porno, porke la pornografías es uno de los pokos lenguages universales (glovalissados ndajé) que nos bam kedando. Komo outras porkarías como el lenguagem periodístiko, el marketing, la polítika y el jútvoll. Lo de posvanguardia porke a vida ba xempri pa frenchi. Non adianta lo-retro: no me gusta.*

Egar –*En TEMWÔREÍ (pornografía para niños), tu nuevo livro, bocê infantiliza o lenguajem para inbentar una nueba lengua entre las lenguas ofiziales, una lengua enkurupizada y enkurupizante onda erotismo kamaleón pixulim y konxa kamaleona y sonidos primitibos com freskor anterior a Adán y Eva y posterior al erotismo adulto del mundo kapitalista… Queme decís más de esse poëmario?*

Xorxe Kanexe –*Alterar la ortografía es fácil. Alterar la gramática y la sintaxis kuesta un poko más. Ergo: desemantizar los idiomas es kizás el kuid-de-la-kossanosstra. Phynalmente los ninios tamvein tienen derexos adkiridos. Ê ora de pensar ke la ditadura dos adultos alguma veiz va-kabar. Los linguagems no se*

Xorxe Kanexe –*Puexïa te’eté purete murrirá con el ombre. Xólo ke a beces –kasi xiempre-kon-fundimos poesía kon kualquier kosa. A genchi: ekrive ekrive ekrive y non xabe ké. Y no*

xólo es ku'estiôm de formato –si más vanguarda ou máiz klasichismo-. A genchi confunde os temas as ideias a koisa poétika. Bibimos uma proffunda transiçao & nossa obligación es mostrar, sentir e viver el mondo tal kual és. Eso ê puiësis. Poesía de verdadi é imprescindivle. Aúm de alkanse ultraminoritario.

Vogadu – *Cuál es la meto-todo-todología kanesiensis para robar las palabras comosi do fogo sagrado se tratara como en los que podemos leer en (traducción pixulín-kulí?*

Xorxe Kanexe – *As mussas dixem ke los zekretos no debem xer de(s)velados. Las palavras estám aí, es kisâ kuestión de mimarlas, mudarlas, respetarlas, amarlas. Xô siento lo ke escribo komo irrupción, como avance, o quizás mejor: komo invasión. Ademáis parto de la premisa básica que la poesía escrituraria es un fenómeno kolectivo. La teknología – ke la tengo – es un fenómeno sekundario. Dechía o máistro Lacán, ke toda la relación umana –inkluída la konflagraciôm sexualis- es un malentendido. Xô parto xiempre de aí. Poko se comprende la poesía. Se siente, se vive, se fluye, se comparte, se inter-kambia. Los idiomas, los ñe'e-reí komo nuestro slang guarañol paraguayensis, viven en permanente kambio. El poëta es uma especie de chamán ke transmite sus bibensias a la gente que está esperando éxo (3)(4)*

No nos atrevemos a calificar que se expresan solamente en "*yopará*" (5) porque a estos utópicos pareciera alentarlos una estética diferente, mucho más audaz en la ruptura con los moldes de la belleza tradicional. Hay una libertad de lenguaje, pero también se nota una búsqueda radical en donde lo bonito cede a la voluntad de acercarse al poliedro de la realidad a partir de las dimensiones rechazadas, negadas, vergonzosas, repugnantes, vomitables, para que por primera vez brillen y las aristas convencionales se opaquen….

Jorge Canese, médico biólogo, nos recuerda mucho a Henry Miller (autor de "Trópico de Cáncer" y de "Trópico de Capricornio"). Respetado pero poco leído, quizás porque juega con el significante muy "derridianamente" (6) explorando y explotando formas nuevas…mientras el lector generalmente busca el hilo de una historia….

Reencarnación del quixote de la mancha

debo ser breve no es cuestión de ir a la guerra sin bastimentos y sin armas suficiente con que uno haga el papel del boludo al que nadie entiende la santidad y el heroísmo son histerismos suicidas 1er. mandamiento: no hagas ni desees el mal a nadie 2º mandamiento: no hagas ni desees el bien a nadie colocarse exactamente a 30 grados con respecto a la persona o ser a ser influenciado las exageraciones no producen efecto abstenerse de criar discipulitos-yryvú que nos limpien el culo o nos laven los piés naupepe hina la karakú la tevikuá-asunto jasolucionatava las almas son chupadas o perdidas por imperfecciones del sistema tembiguai pokoví pokarë ha po-pindápartida los zombies son algo digno de ver los tavyrón-kolíes y kulíes también igual que una troupe de petisas culonas en un barco sin rumbo ¿repareitor? producido el fenómeno es imposible volver atrás lamentarse sólo aumenta el divertimento de los voyeures que en el mundo espiritual son legión las energías positivas son fáciles de utilizar pero agradables y alegres como son difíciles de distribuir problemas se presentan con las negativas que son las más fuertes retener este tipo de ondas no es recomendable pero resultan un desperdicio descargadas a tierra ñembokapú arrugueitor hay que reescribir casi toda la

magia las cucarachas amarillas los enanos rabiosos añambaraká las furias el infinito y la auténtica nada: nandí verá hidalgo caballero de habla hispana busca urgente lugar kármico para una reencarnación apresurada de verdad me siento extraño y hasta extranjero cumpliendo con semejante papel amó kysépe el chamán chapucero soy yo vaya joda (7) .

Glosario mínimo

po'ëmas**:** mezcla de poemas y *po'ë* (en guaraní): errar equivocarse

yryvú: cuervo

naupepe hina la karakú: ahí está el meollo de la cosa

la tevikuá-asunto jasolucionatava: el tema del agujero del culo que debemos solucionar

tembiguai pokoví pokarë ha po-pindápartida: esclavos rateritos sinvergüenzas y aprovechadores

los *tavyrón-kolíes y kulíes* también: los tontos culones y delicados

ñembokapú arrugueitor: explotar/arrugarse

añambaraká: la guitarra del diablo/a

nandí verá: vacío brillante

amó kysépe: ¿en el fondo? cuchillo

Nosotros buscamos aportar para las posibilidades del país en un momento de esperanzas geopolíticas, pero también de tanto problema ciudadano a raíz de nuestra poca vocación cívica.

Por eso nos importa lo que estos precursores nos ilustren en materia lingüística, aunque es demasiado pedir que ellos se recluten a nuestro sano objetivo. En efecto, apenas la poesía se direcciona hacia una intención pedagógica se vuelve insoportablemente mediocre…..

Literatura de Frontera: interlenguas

Douglas Diégues, nacido en Rio (1965) pero vivió gran parte de su vida en Ponta Porá, en la frontera con la ciudad paraguaya de Pedro Juan Caballero, donde desde su abuelita, aprendió el *portunhol* mezclado con un guaraní *michí mirí* Es un rebelde. Si bien Ronald Barthes dice que la lengua tiene sus reglas que el hablante no las puede elegir, Douglas se atreve a desafiar la sintaxis y a la semántica porque su lengua inventada puede ser fea, tuerta, disléxica, tarova, pero es su *tekó eté(8).* Entonces vuela arriba de las "ortodoxias fónicas"o las "ortopedias petroglíficas"…

¡Este monstruo de poeta, este visionario, puede tener mucha razón! Si bien creemos que la identidad nacional es insoslayable para lograr una subjetividad estable, no nos encerramos en la intransigencia e intolerancia patriotera, que además de exagerada siempre es superficial porque

deja toda solidaridad de lado! Sabemos que las lenguas son dinámicas –y que es lo que produce el progreso en los seres humanos-. Sabemos que la lengua encierra el pasado y el futuro: por eso Douglas Diégues habla de su *portunhol michí mirí c*omo “neo-antiguo” y dice:

> *mio portunhol selvagem, todas las lenguas podem ser amadas a la moda antigua. Diria que tengo um caso de amor com las lenguas de la triplefrontera. Um casode amor libre, que non excluye a otras lenguas, nim deixa de lado a las lenguas que non circulam por la triplefrontera. Todas las lenguas podem ser aproveitadas para se escrever um poema-nouvelle ou um relato-poema ou uma protonoubelle en versos desde el portunhol selvagem michí mirí*
>
> *A la vez, esta experiencia, este goce como postura post politica, post nazionale, post real, es um riesgo que decidi correr, sacrificando todas las regalias que te rodean cuando escribis nel contexto de uma lengua oficial, com apoyo estatal, sistema de premiaciones, promociones nacionales et alia…*
>
> *Desde que publiqué el primer libro, vengo teletransportunholizando textos que me interessam al portunhol selvagem, c omo fragmentos de Gombrowicz (Ferdidurke, a partir de la versión de Virgilio Piñera et alia y “Kontra los poetas”, a partir de uma versão ao portugues brasileiro de Marcelo Paiva)… Uso varios nombres para realizar esa operación de traduzione inbentada, digamos: transdeliramientos, transinbenciones, transdidiversiones, teletransportunholizaciones… Me gusta la idea de teletransportunholizar, que implica em teletranspor tar textos de autores de todas las direciones y épocas al portunhol selvagem del siglo XXI “* (de la revista Abehache , año 2, Nº 2, 1er semestre 2012)

El título de este trabajo es una copia de un artículo de la revista *La Hiedra Magazine*, Nº 2.

This entry was posted on Monday, April 11th, 2016 at 11:08 am and is filed under 4, Universales
You can follow any responses to this entry through the Comments (RSS) feed. Responses are currently closed, but you can trackback from your own site.